

برعاية نيافة المطران مار غريغوريوس يوحنا إبراهيم للسريان الأرثوذكس في حلب
قنصلية المملكة الهولندية وقنصلية جمهورية ألمانيا الاتحادية الفخرية في حلب
تتشرفان بدعوتكم لحضور افتتاح معرض الباحثين

حسين عصمت المدرّس و أوليفيه سالمون

“رحلة رومانسية عبر رسوم وانطباعات الرحالة الفنان وليام بارتليت”
رسوم وانطباعات من أوروبا والشرق الأوسط في القرن التاسع عشر

وذلك يوم الأحد ٢٤ حزيران ٢٠٠٧ الساعة السابعة مساءً في صالة الأسد لنقابة الفنون الجميلة في حلب
ويستمر المعرض حتى يوم الخميس ٢٨ حزيران ٢٠٠٧ ضمناً من الساعة السادسة وحتى التاسعة مساءً
الدعوة عامة

Under the patronage of

His Eminence Monsignor Mar Gregorios Yohanna Ibrahim
Archbishop of the Syriac Orthodox Church in Aleppo

The Royal Consulate of the Netherlands

&

The Hon. Consulate of the Federal Republic of Germany
in Aleppo

cordially invite you to the opening of the exhibition of

Hussein J. El-Mudarris & Olivier Salmon

“Romantic Travel through Bartlett's Engravings”
Drawings of Europe and the Middle East from the 19th Century

On Sunday June 24, 2007 at 7 p.m.

at Al-Assad Gallery - Syndicate of Fine Arts - Aleppo

The exhibition will be opened from June 24 to 28, 2007 from 6 till 9 p.m.

Free entrance

ولد وليم هنري بارتليت في لندن عام 1809 وتوفي في البحر قرب جزيرة مالطة خلال
رحلة العودة من فلسطين عام 1854، وكفنان رحالة؛ فقد سافر إلى العديد من بلدان العالم
ومنها هولندا وألمانيا وفرنسا وتركيا وسورية ولبنان وفلسطين والكثير غيرها.

إن الشرق يحتل مكانة خاصة في رسوماته من خلال أسفاره العديدة، وقد قدمه عبر
انطباعاته في الكثير من الكتب، منها: سورية والأراضي المقدسة وآسيا الصغرى المطبوع
عام 1836 و جمال اليوسفور الساحر المطبوع عام 1839 و الطواف حول القدس المطبوع
عام 1844 و أربعين يوماً في الصحراء المطبوع عام 1848 و مركب النيل المطبوع عام
1849 و على خطا السيد المسيح المطبوع عام 1851 وكان يوشح تلك الكتب برسوم
وانطباعات من إنتاجه، ولكنه كذلك كتب العشرات من الأعمال.

تظهر خصوصية الفنان بارتليت في مشاهد الطبيعة والخرابات الأثرية والجوامع والكنائس
التي رآها بأعينه على عكس الكثير من الفنانين الذين كانوا ينقلون الانطباعات من غيرهم
ممن زاروا أو رسموا تلك الأماكن.

إن نقله الأمين عبر رسوماته الهندسية للمباني في دقته وجمالها يفسر شهرة أعماله عالمياً،
تلك الأعمال التي بقيت مصدراً للنسخ طيلة القرن التاسع عشر وحتى في القرن العشرين،
ومنها ما نراه على أوراق النقد السوري المطبوعة أيام الانتداب الفرنسي فئة الـ 10 ليرات
سورية والـ 25 ليرة سورية أعوام 1920 و 1939 المأخوذة من رسوم له تمثل ميناء مدينة
اللاذقية القديم ومشهد عام لمدينة دمشق يعود أصله لسنة 1836.

فمن حق هذا الفنان الرحالة وعبر معرضنا هذا أن نقدم له تحية وهو الذي استطاع التعبير
في رسوماته وانطباعاته عن جمال وعراقة العديد من بلدان العالم التي زارها ونخص بالذكر
سورية وهولندا وألمانيا.

نهدي معرضنا هذا إلى كبير محبي سورية والعالم العربي سعادة السفير الدكتور نيقولاوس
فان دام سفير المملكة الهولندية الحالي في إندونيسيا الذي زار سورية للمرة الأولى عام
1964، مثله كمثل الفنان الرحالة بارتليت الذي عبر من خلال رسومه عن التشابه والتقارب
بين مناطق عديدة في العالم، فالدكتور فان دام عمل على مد روابط وجسور متينة بين
الشعوب والحضارات، وخاصة أثناء عمله الطويل في المجال الدبلوماسي متنقلاً ما بين لبنان
ومصر وتركيا وألمانيا والعديد من الدول الأخرى، ومن خلال كتابه القيم: هولندا والعالم
العربي المطبوع عام 1987، متمنين له دوام العطاء.

حسين عصمت المدرّس

أوليفيه سالمون

M. M. M.

Né à Londres en 1809, William Henry Bartlett est le modèle de l'artiste voyageur. Ses voyages l'ont mené un peu partout en Europe (Pays-Bas, Allemagne, France, Italie, Angleterre, etc.) mais aussi en Amérique et dans l'Empire ottoman (Syrie, Liban, Palestine, etc.). L'Orient tient une place à part dans son œuvre aussi bien par les nombreux voyages qu'il y fit que par la quantité d'ouvrages qui lui sont consacrés, parmi lesquels *Syria, the Holy Land, Asia Minor* (1836), *Beauties of the Bosphorus* (1839), *Walks about Jerusalem* (1844), *Forty Days in the Desert* (1848), *The Nile-Boat* (1849), *Footsteps of our Lord* (1851). Il en est le plus souvent l'illustrateur mais il est également l'auteur d'une dizaine d'ouvrages.

Bartlett a la particularité d'avoir dessiné les paysages, ruines, mosquées et églises qu'il vit de ses propres yeux, contrairement à beaucoup d'autres artistes qui se contentaient de copier les gravures déjà existantes. La qualité du rendu architectural des édifices, la beauté et l'authenticité de ses dessins expliquent le succès de son œuvre qui sera copiée tout au long du XIX^e siècle et même au XX^e siècle. Les illustrations du verso des billets de banque de 10 livres syriennes et du recto de ceux de 25 livres émis en 1920 et 1939 et gravés par Bradbury, Wilkinson & C^o à Londres, sont en réalité des dessins de Bartlett représentant l'ancien port de Lattaquieh et une vue de la ville de Damas. Il était donc logique de rendre hommage à Bartlett qui sut offrir aux yeux du monde les beautés de la Syrie, des Pays-Bas et de l'Allemagne.

Nous tenons à dédicacer cette exposition à un grand amoureux de la Syrie et du monde arabe, Son Excellence Dr. Nikolaos van Dam, actuellement Ambassadeur des Pays-Bas en Indonésie. Il voyagea en Syrie pour la première fois en 1964 et travailla par la suite, entre autres, au Liban, en Egypte, en Turquie et en Allemagne. De même que l'artiste Bartlett révèle à travers ses dessins les ressemblances entre différentes régions du monde, de même l'arabisant Dr. van Dam établit ce lien précieux et utile entre les peuples et les cultures, notamment par sa longue carrière diplomatique et son livre sur les relations entre les Pays-Bas et le monde arabe paru en 1987.

Hussein I. El-Mudarris
Olivier Salmon

William Henry Bartlett was born in London in 1809 and died of a fever at sea off Malta returning from Palestine in 1854. As an artist he travelled through Europe and in the Ottoman Empire as well as to America. The Orient takes a very important place in his life, as becomes apparent through several journeys he made in this region, as well as in his work through the numerous books he illustrated, among them *Syria, the Holy Land, Asia Minor* (1836), *Beauties of the Bosphorus* (1839), *Walks about Jerusalem* (1844), *Forty Days in the Desert* (1848), *The Nile-Boat* (1849), *Footsteps of our Lord* (1851).

As these books are very rare, this exhibition aims to offer a larger access to his drawings through reproductions of beautiful landscapes, ruins, castles, mosques and churches in the Netherlands and Belgium (one of his first books was *Views of Holland and Belgium* in 1837), Germany, Central Europe, Turkey, Syria, Lebanon, Palestine and Egypt. His work met with such a success that it was copied many times during the 19th and 20th centuries. The illustrations on the Syrian 10 and 25 Pounds banknotes which were emitted in 1920 and 1939, and engraved by Bradbury, Wilkinson & C^o, are copies from Bartlett's engravings representing the old port of Lattakia and a general view of Damascus published for the first time in 1836. For these contributions we would like to pay homage to Bartlett who offered to the eyes of the world the beauties of Syria, the Netherlands and Germany.

We would like to dedicate this exhibition to His Excellency Dr. Nikolaos van Dam, the renowned Arabist and current Ambassador of the Netherlands in Indonesia, who developed a great passion for Syria and the Arab world, ever since he travelled to Syria for the first time in 1964, before working at a later stage in Lebanon, Egypt, Turkey, Germany and other countries. Similar to the way in which the artist Bartlett reveals the similarities between different regions in the world through his art, the Arabist Dr. Nikolaos van Dam succeeds in establishing this precious connection between peoples and cultures through his diplomatic and academic career, as well as through his book on the relations between the Netherlands and the Arab world published in 1987.

Hussein I. El-Mudarris
Olivier Salmon